

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Herausgeber:</b>	Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Band:</b>	4 (1905)
<b>Heft:</b>	1-2
<b>Artikel:</b>	Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
<b>Autor:</b>	Surdez, J.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-237777">https://doi.org/10.5169/seals-237777</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)



I

I

*Tyin djinvrī<sup>o</sup> antr kman in  
ènyé, èl an rpè<sup>o</sup> kman in  
lou.* Quand janvier entre comme un agneau, il s'en retourne comme un loup.

2

2

*Lè pyædj' də djinvrī<sup>o</sup> ranpyā  
la səmtér.* La pluie de janvier remplit le cimetière.

3

3

*Lè Sin Julyin ron lè yès.* La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace.

4

4

*Sin Antouin-n sa é bé ranpyā  
tyèv é vêché.* Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux.

5

5

*An lè Sin Vinsan, tò djal ou  
tò fan ; l'uvrī<sup>o</sup> sə rpran ou  
bin s ron lè dan.* A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent.

6

6

*An lè Sin Vinsan syèr djouin-  
nè nò prèdi in-n bouin-n  
an-nè.* A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année.

7

7

*Syè mètin an lè Sin Vinsan,  
brāman də frut' pò tò lè  
djan.* Clair matin à la Saint-Vincent, beaucoup de fruits pour tout le monde.

8

*Sə fəvri<sup>o</sup> ā tchā, krèt' bin tò  
tchā kə pò lə pu chur Pèty'  
èré frouèdur.*

8

Si février est chaud, croyez  
bien sans hésiter que très sû-  
rement Pâques aura froidure.

9

*Lè nouè d fəvri<sup>o</sup> èmouin-n in  
bé tchātan.*

9

La neige de février amène  
un bel été.

10

*Sə fəvri<sup>o</sup> n'ā p' in pō frouè,  
mārs bèy trò d i<sup>o</sup>rb é tchin.*

10

Si février n'est pas un  
peu froid, mars donne trop  
d'herbe aux champs.

11

*Syou da fəvri<sup>o</sup> n vè p' ā  
pòmi<sup>o</sup>.*

11

Fleur de février ne con-  
vient pas au pommier.

12

*Tyin fəvri<sup>o</sup> n'ā p' èyāl, mār  
fè béchī<sup>o</sup> lé-z-āl.*

12

Quand février n'est pas  
exigeant, mars fait baisser  
les ailes.

13

*Fəvri<sup>o</sup> dè ranpyātr' lè fòsè,  
mārs souètchī<sup>o</sup> lè drī<sup>o</sup>r gou-  
gnè.*

13

Février doit remplir les  
fossés, mars sécher la der-  
nière gorgée.

14

*Djmè n'é pésè fəvri<sup>o</sup> sin grə-  
jèli<sup>o</sup> fæyi<sup>o</sup>.*

14

Jamais février n'a passé  
sans groseiller feuillé.

15

*L'èvouin-n da fəvri<sup>o</sup> fè tran-  
byè lə sòli<sup>o</sup>.*

15

L'avoine de février fait  
trembler le « solier ».

16

*È vā māé vāūr in lèr ā dy<sup>o</sup>-  
nī<sup>o</sup> k'in an-n an tchmij an  
fəvri<sup>o</sup>.*

16

Il vaut mieux voir un vo-  
leur au grenier qu'un homme  
en [manches de] chemise en  
février.

17

*An lè Tchindlou lé gró mā.*

17

A la Chandeleur (2 février), les grands maux.

18

*S kə mārs kòv, an l sè èdè, èpré son trant è unīm djoué.*

18

Ce que mars couve, on le sait toujours, après son trente et unième jour.

19

*Mārs sa, èvri mó.*

19

Mars sec, avril mouillé.

20

*Mārs gri, èvri pyædjou fin bouin-n an-nè.*

20

Mars gris, avril pluvieux donnent une bonne année.

21

*An mārs tyin è touin-n, lè nòvèl n'ā p' bouin-n ; lə jèrmi di : lā mouè ! nòz-èrin dé pæ mouè.*

21

En mars quand il tonne, la nouvelle n'est pas bonne ; le fermier dit : Hélas ! nous aurons de vilains mois.

22

*An mārs tyin è touin-n, tchétyün s'an-n-émèy ; an-n-èvri tyin è touin-n, ìn-n-érā sòli bèy.*

22

En mars quand il tonne, chacun s'en effraye ; en avril quand il tonne, grande récolte cela donne.

23

*Brusāl də mārs, pyædj d'èvri, ròzè də mé, fin lə mouè də sèptanbr é d'ó dyé.*

23

Brouillards de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font le mois de septembre et d'août gai.

24

*Brusāl an mārs, djalè an mé, lè syou an mārs nə s'an mésouin-nyan p'.*

24

Brouillards en mars, gelée en mai, les fleurs de mars ne s'en soucient pas.

25

*Mārs' ou<sup>3</sup>rouèyou, èvri é mé  
pyádjou, djuīn din lé tcha-  
lou, la pèizin à èchuri<sup>3</sup> in-n  
bouin-n sòp' də mindjī<sup>3</sup>.*

25

Mars venteux, avril et mai pluvieux, juin dans les chaleurs, le paysan est assuré de manger une bonne soupe.

26

*An lè Sin-t-Obin, lé mòton  
son tonju.*

26

A la Saint-Aubin (1<sup>er</sup> mars), les moutons sont tondus.

27

*Lé mòton kə n son p' tonju  
an lè Sin-t-Obin din l'étr  
an lè Sin Grégouèr'.*

27

Les moutons qui ne sont pas tondus à la Saint-Aubin doivent l'être à la Saint-Grégoire.

28

*An pæ vouin-nyī<sup>3</sup> din lè-  
z-Èvan, min nə fā dīr  
é-z-afin ran.*

28

On peut semer dans les Avents, mais il ne faut rien dire aux enfants.

29

*Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.*

29

La fleur d'avril tient par un fil.

30

*Mouè d'èvri, mouè d'èbim.*

30

Mois d'avril, mois d'abîme.

31

*In bon èvri, in tchétyün ri.*

31

Bon avril, chacun rit.

32

*Bouèrb' an-n-èvri, à tchātan  
dé-z-épi.*

32

Boue en avril, en été des épis.

33

*An-n-èvri bruè, an mé rózè.*

33

En avril averses, en mai rosées.

34

*Lè nouèdī<sup>3</sup> à mouè d'èvri, s'ā  
di fəmī<sup>3</sup>.*

34

La neige au mois d'avril, c'est du fumier.

- 35
- S'è touin-n ā mouè d'èvri,  
l pèizin s dè rédjouéi.*
- 36
- Djātchon d'èvri bòt pô ā  
tchèri.*
- 37
- Lè pyédj d'èvri ranpyâ lè  
koué (ou lè dy<sup>n</sup>i<sup>o</sup>).*
- 38
- Læ præmi<sup>o</sup> d'èvri, è fā k lè  
kouinson bouyéchin chu lè  
bou<sup>t</sup>chè.*
- 39
- È n'y é p' də mouè d'èvri chæ  
bē, k n'èyéch' də gralnat'  
son tchèpé.*
- 40
- Næ röt' pə ïn ptə flè tin k'èvri  
n'ā p' pèsè.*
- 41
- È n'y é p' d'èvri sin épi.*
- 42
- Èvri dou kæ vir' ā lə pé də tu.*
- 43
- Nū<sup>o</sup> an-n-èvri, rózè an mé.*
- 44
- S'è pyé an lè Sin Mark, ni  
pnī<sup>o</sup>, ni sè.*
- 35
- S'il tonne au mois d'avril,  
le paysan doit se réjouir.*
- 36
- Pousses d'avril mettent  
peu de chose à la remise  
(au grenier).*
- 37
- La pluie d'avril remplit les  
compartiments de la grange  
(ou les greniers).*
- 38
- Le premier avril, il faut  
que les pinsons boivent sur  
les buissons.*
- 39
- Il n'y a pas de mois d'a-  
vril si beau qui n'ait de gré-  
sil son chapeau.*
- 40
- N'enlève pas un petit fil  
tant qu'avril n'est pas passé.*
- 41
- Il n'y a pas d'avril sans  
épi.*
- 42
- Avril doux qui change est  
le pire de tous.*
- 43
- Nuages en avril, rosée en  
mai.*
- 44
- S'il pleut à la Saint-Marc  
(25 avril), ni paniers, ni  
sacs.*

- 45      *S'è pyæ la præmī<sup>o</sup> mé, lé kouin son tyæyè.*      45      S'il pleut le premier mai, les coings sont cueillis.
- 46      *Tyin è pyæ la trā mé, də nouch' pī<sup>o</sup> p' in dyænē.*      46      Quand il pleut le 3 mai, de noix pas seulement une amande.
- 47      *Djalè də mé ou d'èvri, lè mi-zér ā djæt prédi.*      47      Gelée de mai ou d'avril, la misère au juste prédit.
- 48      *A mouétan d mé, lè fin də l'uvi<sup>o</sup>.*      48      Au milieu de mai, la fin de l'hiver.
- 49      *Ā mouè d mé pò bīn rtyædr<sup>o</sup>, è n dèrè djæmè pyævr'.*      49      Au mois de mai pour bien récolter, il ne devrait jamais pleuvoir.
- 50      *Tchād é dou's' pyædj' də mé fè lè syou bél é l'épi bé.*      50      Chaude et douce pluie de mai fait la fleur belle et l'épi beau.
- 51      *Mé djouèyæ, tænyin dé dou, prezædj in-n-an bīn-nèvnu-rou.*      51      Mai joyeux, tenant des deux, présage un an bienheureux.
- 52      *Frā mé, tchā djuïn, bëyan pin é vīn, min frouè n'an-rétcħā nyün.*      52      Mai frais, juin chaud, donnent pain et vin, mais froid, il n'enrichit personne.
- 53      *An lè syou də mé, k'an s'i fyæch' èdè.*      53      A la fleur de mai, qu'on s'y fie toujours.
- 54      *Mé dyèdjnī<sup>o</sup> anpyä lé dy<sup>o</sup>nī<sup>o</sup>.*      54      Mai jardinier emplit les greniers.

- 55
- An mé, byè é vīn krāchan.* En mai, blé et vin croissent.
- 56
- Mé fè ou bīn défè.* Mai fait ou bien défait.
- 57
- An mé stu k'ā anfīvrè, tò l'an ā bīn désidè.* En mai celui qui est enfiévré, est de bonne humeur toute l'année.
- 58
- Pyint' mə tō, pyint' mə tè, dvin l mouè d mé i n trīdrè p'.* Plante-moi tôt, plante-moi tard, avant le mois de mai, je ne pousserai pas. (Se dit en parlant des pommes de terre.)
- 59
- Dū nò vouèdjäch' di pousg də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.* Dieu nous garde de la poussière de mai et de la boue d'août.
- 60
- Mé fè lə byè é djuin lə fouin.* Mai fait le blé et juin le foin.
- 61
- Pani'kōt, frèz an lè kōt.* Pentecôte, fraises dans la forêt.
- 62
- Bé tan an djuin, èvälæ d grin-n.* Beau temps en juin, avalanche de grain.
- 63
- S'è pyæ tò pré də lè Sin Mèdè, lə tī dé bīn ā an l'ézè.* S'il pleut tout près de la Saint-Médard (8 juin), le tiers des biens est en danger.
- 64
- S'è pyæ lə djoué də lè Sin Mèdè, è pyæ karant' djoué èpré... kèk pè.* S'il pleut le jour de la Saint-Médard, il pleut quarante jours après... quelque part.

65

*S'è pyæ in djoué də Sin Djèrvè,  
s'ā krǣy sin-ny' pò lé byè.* S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

*Lè pyædj də lè Sin Djin tìn  
lontan.* La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

*An lè Sin Djin lè pyædj  
pærā lè nájèy.* A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.  
(A suivre.)

67

J. SURDEZ.

## TEXTES

## I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèðə dè Tsaland'a itó dè tò tä la mèðøeu né dè tò l'an pòr sè férə drè, u bin por vära son sòr. El a pòr sä kə la fémalè sérzäivon tòdžò ða né intyè pòr savai sə ðə sè maryèran, aoué kó, è kəmä luär òmò sarè. Don, ða vèðə dè Tsaland', è faðai fälä òna kouatäiryä dè fi du tä kə la rëtré chänävè, è poui alä ðètä ða kouatäiryä a katson è a nòvèyon*

## TRADUCTION

## Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans